

# Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

## Chapter 3

Ex3:1  
אֶת־צֹאֵן יִתְרוֹ חִתְנֹו כֹהֵן מִדְיָן  
וַיִּנְהֹג אֶת־הַצֹּאֵן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב:

1. u**Mosheh hayah ro`eh 'eth-tso'n Yith'ro choth'no kohen Mid'yan wayin'hag 'eth-hatso'n 'achar hamid'bar wayabo' 'el-har ha'Elohim Chorebah.**

**Ex3:1** Now **Mosheh** was pasturing the flock of **Yithro** his father-in-law, the priest of **Midian**; and he led the flock behind the wilderness and came to **Choreb**, to the mountain of the **Elohim**.

<3:1> Καὶ Μωσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰοθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἦγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ.

1 Kai **Mōusēs ēn** poimainōn ta probata **Iothor** tou gambrou autou tou **hiereōs** **Madiam**  
And **Moses** was tending the sheep of **Jethro** his father-in-law, the priest of **Midian**.

kai **ēgagen** ta probata **hypo tēn erēmon**  
And he led the sheep by the wilderness.

kai **ēlthen eis** to oros **Chōrēb**.  
And he came unto the mountain of **Horeb**.

כָּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהֹג אֶת־צֹאֵן יִתְרוֹ חִתְנֹו כֹהֵן מִדְיָן  
וַיִּנְהֹג אֶת־הַצֹּאֵן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב:

בַּיּוֹמָא מְלֵאךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלִבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיִּרְא  
וַהֲנִיחַ הַסֵּנֶה בַעַר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינֶנּוּ אֶפְלֵ:

2. **wayera' mal'ak Yahúwah 'elayu b'labath-'esh mitok has'neh wayar' w'hinneh has'neh bo`er ba'esh w'has'neh 'eynenu 'ukai.**

**Ex3:2** The messenger of **YHWH** appeared to him in a blazing fire from the midst of a bush; and he looked, and behold, the bush was burning with fire, yet the bush was not consumed.

<2> ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάλτου, καὶ ὅρα ὅτι ὁ βάλτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βάλτος οὐ κατεκαίετο.

2 **ōphthē** de **autō** **aggelos kyriou en phlogi pyros ek tou batou**,  
And appeared to him an angel of **YHWH** in flaming fire from out of the bush.

kai **horā hoti ho batos** kaietai **pyri**, ho de **batos ou** katekaieto.  
and he saw that the bush burned with fire, but the bush did not incinerate.

גַּם־אָמַר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו  
וַיֹּאמֶר אֶת־הַמְרֹאָה הַגְּדֹל הַזֶּה מֵהֵינִי לֹא־יִבְעַר הַסֵּנֶה:

וַיֹּאמֶר אֶת־הַמְרֹאָה הַגְּדֹל הַזֶּה מֵהֵינִי לֹא־יִבְעַר הַסֵּנֶה:

3. wayo'mer Mosheh 'asurah-na'  
w'er'eh 'eth-hamar'eh hagadol hazeh madu`a lo'-yib'`ar has'neh.

**Ex3:3** So Mosheh said, I must turn aside now and see this marvelous sight, why the bush is not burned up.

<3> εἶπεν δὲ Μωυσῆς Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βᾶτος.

3 eipen de Mōusēs Parelthōn opsomai to horama to mega touto, said And Moses, Going by I shall see vision this great.

ti hoti ou katakaietai ho batos. Why is it that is not incinerated the bush.

---

אָמַר אֵלֶיךָ אֱלֹהִים לְרַחֵם אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְיִשְׂרָאֵל בְּיְהוָה קֵרְבְּתִי וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁתָּחֲוּ אֵלַי וְאֶתְּחַזַּק בְּיָדוֹתַי וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁתָּחֲוּ אֵלַי כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁתָּחֲוּ אֵלַי וְאֶתְּחַזַּק בְּיָדוֹתַי

4. wayar' Yahúwah ki sar lir'oth wayiq'ra' 'elayu 'Elohim mitok has'neh  
wayo'mer Mosheh Mosheh wayo'mer hineni.

**Ex3:4** When saw that he turned aside to look, Elohim called to him from the midst of the bush and said, Mosheh, Mosheh! And he said, Here I am.

<4> ὥς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βᾶτου λέγων Μωυσῆ, Μωυσῆ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν;

4 hōs de eiden kyrios hoti prosagei idein, ekalesen auton kyrios ek tou batou And as YHWH saw that he neared to see, called him YHWH from out of the bush, legōn Mōusē, Mōusē. ho de eipen Ti estin? saying, Moses, Moses. And he said, What is it?

---

וְהָיָה כִּי תִקְרָא אֶל־תְּקַרְבַּהּ הַלֵּל שֶׁל־נִעְלִיךָ מֵעַל הַגְּלִיף כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עומד עָלָיו אֶדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃

5. wayo'mer 'al-tiq'rab halom shal-n' aleyak me'al rag'leyak  
ki hamaqom 'asher atah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.

**Ex3:5** Then He said, Do not come near here; remove your sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.

<5> καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.

5 kai eipen Mē eggisēs hōde; lysai to hypodēma ek tōn podōn sou; And he said, You should not approach here. Untie the sandal from your feet, ho gar topos, en hō sy hestēkas, gē hagia estin. for the place in which you stand ground is holy.

---

וְהָיָה כִּי תִקְרָא אֶל־תְּקַרְבַּהּ הַלֵּל שֶׁל־נִעְלִיךָ מֵעַל הַגְּלִיף כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עומד עָלָיו אֶדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֵלֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מִשְׁפָּה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים:

6. wayo'mer 'anoki 'Elohey 'abik 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w' 'Elohey Ya`aqob wayas'ter Mosheh panayu ki yare' mehabit 'el-ha'Elohim.

Ex3:6 He said also, I am the El of your father, the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'qob. Then Mosheh hid his face, for he was afraid to look at the Elohim.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς σου, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακωβ. ἀπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 kai eipen autō Egō eimi ho theos tou patros sou, theos Abraam And he said to him, I am the El of your father; the El of Abraham, kai theos Isaak kai theos Iakōb. apestrepsen de Mōusēs to prosōpon autou; and the El of Isaac, and the El of Jacob. turned And Moses his face, eulabeito gar katemplepsai enōpion tou theou. for he venerated to look in the presence of the Elohim.

זוֹיֵאמֶר יְהוָה רְאֵה רְאֵיתִי אֶת־עַנֵּי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקוֹתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נְגִשְׁיוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכָּאֲבֵיָו:

7. wayo'mer Yahúwah ra'oh ra'ithi 'eth-`ani `ami 'asher b'Mits'rayim w'eth-tsa`aqatham shama`ti mip'ney nog'sayu ki yada`ti 'eth-mak`obayu.

Ex3:7 יְהוָה said, I have surely seen the affliction of My people who are in Mitsrayim, and have given heed to their cry from before their taskmasters, for I know their sufferings.

<7> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν·

7 eipen de kyrios pros Mōusēn Idōn eidon tēn kakōsin tou laou mou tou en Aigyptō said And YHWH to Moses, In seeing, I saw the ill-treatment of my people in Egypt, kai tēs kraugēs autōn akēkoa apo tōn ergodiōktōn; oida gar tēn odynēn autōn; and their cry I have heard because of the foremen. For I have seen their grief.

חַוְאַרְד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וַיְדַבֵּשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וַחֲתָתִי וְהַאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:

8. wa'ered l'hatsilo miyad Mits'rayim ul'ha`alotho min-ha'arets hahiw'

**'el-'erets tobah ur'chabah 'el-'erets zabath chalab ud'bash 'el-m'qom haK'na`ani w'haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.**

**Ex3:8** So I have come down to deliver them from the hand of the Mitsrites, and to bring them up from that land to a good and spacious land, to a land flowing with milk and honey, to the place of the Kanaanite and the Chittite and the Emorite and the Perizzite and the Chiuite and the Yebusite.

⟨8⟩ καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναταίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ευαίων καὶ Ιεβουσαίων.

8 kai katebēn exelesthai autous ek cheiros Aigyptiōn

And I came down to rescue them from the hand of the Egyptians, kai exagagein autous ek tēs gēs ekeinēs kai eisagagein autous eis gēn agathēn and to lead them from out of that land, and to bring them into a land good kai pollēn, eis gēn hreousan gala kai meli, and populous; into a land flowing milk and honey; eis ton topon tōn Chananaïōn kai Chettaïōn kai Amorraïōn into the place of the Canaanites, and Hittites, and Amorites, kai Pherezaïōn kai Gergesaïōn kai Euaiōn kai Iebousaiōn. and Perizzites, and Gergesites, and Hivites, and Jebusites.

---

כָּלֹךְ אֶבְרָהָם לְבָרְכָהּ אֶת־אֵשֶׁת־יִשְׁרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
וְיִשְׂרָאֵל אָמַר אֵלֶיךָ אֲדֹנָי וְאַתָּה יָדָעְתָּ  
וְעַתָּה הִנֵּה צָעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַפְּחַד אֲשֶׁר מַצְרִיִּים לֹחֲצִים אֹתָם:

9. w'`atah hinneh tsa`aqath b'ney-Yis'ra'El ba'ah `elay w'gam-ra'ithi'eth-halachats `asher Mits'rayim lochatsim `otham.

**Ex3:9** Now, behold, the cry of the sons of Yisra'El has come to Me; furthermore, I have seen the oppression with which the Mitsrites are oppressing them.

⟨9⟩ καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἦκει πρὸς με, καὶ γὰρ ἑώρακα τὸν θλιμμόν, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς.

9 kai nyn idou kraugē tōn huiōn Israēl hēkei pros me,

And now, behold, the cry of the sons of Israel is come to me. kagō heōraka ton thlimmon, hon hoi Aigyptioi thlibousin autous. And I have seen the affliction by which the Egyptians afflict them.

---

וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
יְרַעֲתָה לְכָה וְאֲשַׁלְּחֶךָ אֶל־פְּרָעֹה  
וְעַתָּה לְכָה וְאֲשַׁלְּחֶךָ אֶל־פְּרָעֹה  
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

10. w'`atah l'kah w'esh'lachak `el-Par`oh

w'hotse' 'eth-`ami b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim.

**Ex3:10** Therefore, come now, and I shall send you to Pharaoh, so that you may bring My people, the sons of Yisra'El, out of Mitsrayim.

<10> καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαὸν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. --

10 kai nyn deuro aposteilō se pros Pharaō basilea Aigyptou,  
And now, come, I shall send you to Pharaoh king of Egypt.

kai exaxeis ton laon mou tous huious Israēl ek gēs Aigyptou. --

And you shall lead my people the sons of Israel from out of the land of Egypt.

אָנאָג-לֵךְ יֵלֶךְ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ  
:אָנאָג-לֵךְ יֵלֶךְ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ

יֹאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִי אֵלֶיךָ אֶל-פְּרָעֹה  
וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

11. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim mi 'anoki ki 'elek 'el-Par`oh  
w'ki 'otsi' 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim.

**Ex3:11** But Mosheh said to the Elohim, Who am I, that I should go to Pharaoh, and that I should bring the sons of Yisra'El out of Mitsrayim?

<11> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν Τίς εἰμι, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου;

11 kai eipen Mōusēs pros ton theon Tis eimi,  
And Moses said to the Elohim, Who am I

hoti poreusomai pros Pharaō basilea Aigyptou,  
that I shall go to Pharaoh king of Egypt,

kai hoti exaxō tous huious Israēl ek gēs Aigyptou?

and that I shall lead out the sons of Israel from the land of Egypt?

אָנאָג-לֵךְ יֵלֶךְ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ  
:אָנאָג-לֵךְ יֵלֶךְ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ וְעָלֶיךָ עָלֶיךָ

יֹאמֶר כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזָה-לְךָ הָאוֹת  
כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאָךְ אֶת-הָעָם  
מִמִּצְרָיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה:

12. wayo'mer ki-'eh'yeh 'imak w'zeh-l'ak ha'oth ki 'anoki sh'lach'tiak  
b'hotsi'ak 'eth-ha'am miMits'rayim ta`ab'dun 'eth-ha'Elohim `al hahar haze.

**Ex3:12** And He said, Certainly I shall be with you, and this shall be the sign to you that it is I who have sent you: when you have brought the people out of Mitsrayim, you shall worship the Elohim at this mountain.

<12> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωυσεῖ λέγων ὅτι "Ἔσομαι μετὰ σοῦ, καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποπέλλω. ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαὸν μου ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

12 eipen de ho theos Mōusei legōn hoti Esomai meta sou,  
 said And the Elohim to Moses, saying that, I shall be with you.  
 kai touto soi to sēmeion hoti egō se exapostellō;  
 And this shall be to you the sign that I send you  
 en tō exagagein se ton laon mou ex Aigyptou  
 in your leading my people from out of Egypt,  
 kai latreusetē tō theō en tō orei toutō.  
 and you shall serve the Elohim in this mountain.

לְכָנָאֵךְ לְעַבְדְּךָ אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים 13  
 וְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים  
 וְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים  
 יגוֹיֵי אֱמָר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הַנְּה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֵלֵהִי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם  
 וְאָמַרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֵמַר אֵלֵהֶם:

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim hinneh 'anoki ba' 'el-b'ney Yis'ra'El  
 w'amar'ti lahem 'Elohey 'abotheykem sh'lachani 'aleykem  
 w'am'ru-li mah-sh'mo mah 'omar 'alehem.

Ex3:13 Then Mosheh said to the Elohim, Behold, I am going to the sons of Yisra'El,  
 and I shall say to them, The El of your fathers has sent me to you.  
 Now they may say to me, What is His name? What shall I say to them?

<13> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν Ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
 καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς,  
 ἐρωτήσουσίν με Τί ὄνομα αὐτῶ; τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

13 kai eipen Mōusēs pros ton theon Idou egō eleusomai pros tous huious Israēl  
 And Moses said to Elohim, Behold, I shall go to the sons of Israel,  
 kai erō pros autous Ho theos tōn paterōn hymōn apestalken me pros hymas,  
 and I shall say to them, The El of our fathers sent me to you.  
 erōtēsousin me Ti onoma autō?  
 And if they shall ask me, What is the name given to him?  
 ti erō pros autous?  
 What shall I say to them?

אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים 14  
 וְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים  
 ידוֹיֵי אֱמָר אֶל־הַיְהוָה אֲשֶׁר אֵלֵהֶם  
 וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵהֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:

14. wayo'mer 'Elohim 'el-Mosheh 'Eh'yeh 'Asher 'Eh'yeh  
 wayo'mer koh tho'mar lib'ney Yis'ra'El 'Eh'yeh sh'lachani 'aleykem.

Ex3:14 Elohim said to Mosheh, I AM WHO I AM;  
 and He said, Thus you shall say to the sons of Yisra'El, I AM has sent me to you.

<14> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωσῆν Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν.

καὶ εἶπεν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς.

14 kai eipen ho theos pros Mōusēn Egō eimi ho ōn;

And Elohim said to Moses, I am the one being

kai eipen Houtōs ereis tois huiōis Israēl

And he said, Thus you shall say to the sons of Israel,

Ho ōn apestalken me pros hymas.

The one being has sent me to you.

15. wayo'mer `od 'Elohim 'el-Mosheh koh-tho'mar 'el-b'ney Yis'ra'El  
 Yahúwah 'Elohey 'abotheykem 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq  
 w'Elohey Ya`aqob sh'lachani 'aleykem zeh-sh'mi l'`olam w'zeh zik'ri l'dor dor.  
 טו ויֹאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי  
 יַעֲקֹב שְׁלַחֲנִי אֵלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃

15. wayo'mer `od 'Elohim 'el-Mosheh koh-tho'mar 'el-b'ney Yis'ra'El Yahúwah 'Elohey 'abotheykem 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob sh'lachani 'aleykem zeh-sh'mi l'`olam w'zeh zik'ri l'dor dor.

Ex3:15 Elohim, furthermore, said to Mosheh, Thus you shall say to the sons of Yisra'El, יְהוָה, the El of your fathers, the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob, has sent me to you. This is My name forever, and this is My memorial for generation to generation.

<15> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωϋσῆν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μου ἔστιν ὄνομα αἰῶνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.

15 kai eipen ho theos palin pros Mōusēn Houtōs ereis tois huiōis Israēl

And Elohim said again to Moses, Thus you shall say to the sons of Israel,

Kyrios ho theos tōn paterōn hymōn, theos Abraam kai theos Isaak

YHWH the El of our fathers, the El of Abraham, and the El of Isaac,

kai theos Iakōb, apestalken me pros hymas;

and the El of Jacob sent me to you;

touto mou estin onoma aiōnion kai mnēmosynon geneōn geneais.

this is my name eternal, and a memorial for generations to generations.

16. lek w'asaph'at 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem  
 Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nir'ah 'elay 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq  
 טז לך וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם  
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק  
 וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פְּקֹד פְּקֹדֹתַי אֶתְכֶם וְאֶת־הַעֲשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃

16. lek w'asaph'at 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nir'ah 'elay 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq

w'Ya`aqob le'mor paqod paqad'ti 'eth'kem w'eth-he`asuy lakem b'Mits'rayim.

**Ex3:16** Go and gather the elders of Yisra'El together and say to them, אָבִיכֶם, the El of your fathers, the El of Abraham, Yitschaq and Ya'aqob, has appeared to me, saying, I am indeed concerned about you and what has been done to you in Mitsrayim.

<16> ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοῦς Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὤπται μοι, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, λέγων Ἐπισκοπῆ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ,

16 elthōn oun synagage tēn gerousian tōn huiōn Israēl

Going then, gather the council of elders of the sons of Israel!

kai ereis pros autous Kyrios ho theos tōn paterōn hymōn ōptai moi,

And you shall say to them, YHWH the El of our fathers appeared to me;

theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb,

the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob,

legōn Episkopē epeskemmai hymas

saying, In overseeing I have watched you,

kai hosa symbebēken hymin en Aigyptō,

and as much as has come to pass to you in Egypt.

אָבִיכֶם אֶתְכֶם מֵעַנִי מִצָּרִים אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי  
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ׃  
אֲבִיכֶם אֶתְכֶם מֵעַנִי מִצָּרִים אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי  
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ׃

17. wa'omar 'a`aleh 'eth'kem me`ani Mits'rayim 'el-'erets haK'na`ani u'haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'el-'erets zabath chalab ud'bash.

**Ex3:17** So I said, I shall bring you up out of the affliction of Mitsrayim to the land of the Kanaanite and the Chittite and the Emorite and the Perizzite and the Chiuite and the Yebusite, to a land flowing with milk and honey.

<17> καὶ εἶπον Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναταίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Εὐαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι.

17 kai eipon Anabibasō hymas ek tēs kakōseōs tōn Aigyptiōn

And he said, I shall haul you from the ill treatment of the Egyptians

eis tēn gēn tōn Chananaiōn kai Chettaïōn kai Amorraiōn kai Pherezaïōn

into the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites, and Perizzites,

kai Euaiōn kai Gergesaiōn kai Iebousaiōn, eis gēn hreousan gala kai meli.

and Hivites, and Gergesites, and Jebusites, into a land flowing milk and honey.

אֲבִיכֶם אֶתְכֶם מֵעַנִי מִצָּרִים אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ׃  
אֲבִיכֶם אֶתְכֶם מֵעַנִי מִצָּרִים אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ׃  
אֲבִיכֶם אֶתְכֶם מֵעַנִי מִצָּרִים אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ׃  
אֲבִיכֶם אֶתְכֶם מֵעַנִי מִצָּרִים אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ׃



יח וְשָׁמְעוּ לְקוֹלִי וּבֹאֵת אֶתְּךָ וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם  
 וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ  
 וְעַתָּה נִלְכָּה-נָּא הַרְדֵּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר  
 וּנְזַבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

18. w'sham`u l'qoleak uba'ath 'atah w'ziq'ney Yis'ra'El 'el-melek Mits'rayim  
 wa'amar'tem 'elayu Yahúwah 'Elohey ha'lb'riim niq'rah `aleynu  
 w'`atah nelakah-na' derek sh'losheth yamim bamid'bar  
 w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheynu.

**Ex3:18** They shall pay heed to your voice; and you with the elders of Yisra'El shall come to the king of Mitsrayim and you shall say to him, אָמַרְתֶּם, the El of the Hebrews, has met with us. So now, please, let us go for a journey of three days into the wilderness, that we may sacrifice to אָמַרְתֶּם our El.

<18> καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς·  
 καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου  
 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·  
 πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

18 kai eisakousontai sou tēs phōnēs;  
 And they shall hearken to your voice. And you shall enter,  
 kai hē gerousia Israēl pros Pharaō basilea Aigyptou  
 and the council of elders of Israel, to Pharaoh king of Egypt.  
 kai ereis pros auton Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;  
 And you shall say to him, the El of the Hebrews calls us.  
 poreusōmetha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,  
 We shall go then on journey a three days into the wilderness,  
 hina thysōmen tō theō hēmōn.  
 that we might sacrifice to our Elohim.

יט וְיָדַעְתִּי כִּי לֹא-יִתֵּן אֶתְּכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֵךְ  
 וְלֹא בְיַד חֲזָקָה:

19. wa'ani yada`ti ki lo'-yiten 'eth'kem melek Mits'rayim lahalok  
 w'lo' b'yad chazaqah.

**Ex3:19** But I know that the king of Mitsrayim shall not permit you to go, not even by a strong hand.

<19> ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι,  
 ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς.

19 egō de oida hoti ou proēsetai hymas Pharaō basileus Aigyptou poreuthēnai,  
 But I know that shall not let you go Pharaoh king of Egypt, going  
 ean mē meta cheiros krataias.  
 unless with hand a fortified,

כַּוְשַׁלְחֹתִי אֶת־יָדַי וְהִכִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי  
אֲשֶׁר אֲעֲשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרַי־כֵּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם:

20. w'shalach'ti 'eth-yadi w'hikeythi 'eth-Mits'rayim b'kol niph'l'othay  
'asher 'e`eseh b'qir'bo w'acharey-ken y'shalach 'eth'kem.

Ex3:20 So I shall stretch out My hand and strike Mitsrayim with all My miracles which I shall do in its midst; and after that he shall let you go.

<20> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου, οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς.

20 kai ekteinas tēn cheira pataxō tous Aigyptious en pasi tois thaumasiois mou, and stretching out my hand to strike the Egyptians in all my wonders, hois poiēsō en autois, kai meta tauta exapostelei hymas. which I shall do among them. And after these things I shall send you out.

כֹּא וְנִתַּתִּי אֶת־חֵן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינַי מִצְרַיִם  
וְהָיָה כִּי תֵלְכוּן לֹא תֵלְכוּן רֵיקִים:

21. w'nathati 'eth-chen ha'am-hazeh b'eyney Mits'rayim  
w'hayah ki thelekun lo' thel'ku reyqam.

Ex3:21 I shall grant this people favor in the sight of the Mitsrites; and it shall be that when you go, you shall not go empty-handed.

<21> καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί·

21 kai dōsō charin tō laō toutō enantion tōn Aigyptiōn; And I shall give favor to this people before the Egyptians. hotan de apotrechēte, ouk apeleusesthe kenoi; And whenever you might run from them, you shall not go forth empty.

כִּב וְשֹׂאֵלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב  
וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְתָם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרַיִם:

22. w'sha'alah 'ishah mish'ken'tah umigarath beythah k'ley-keseeph uk'ley zahab  
us'maloth w'sam'tem `al-b'neykem w'al-b'notheykem w'nitsal'tem 'eth-Mits'rayim.

Ex3:22 But a woman shall ask of her neighbor and the woman who lives in her house, articles of silver and articles of gold, and clothing; and you shall put them on your sons and on daughters. Thus you shall plunder the Mitsrites.

<22> αἰτήσῃ γυνή παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ  
καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν  
καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς Αἰγυπτίους. --

22 aitēsei gynē para geitonos kai syskēnou autēs skeuē argyra

But shall ask a woman from neighbor and fellow tent-dweller her of items of silver,  
kai chrysa kai himatismōn, kai epithēsete epi tous huiouōs hymōn  
and of gold, and clothes. And you shall place them upon your sons,  
kai epi tas thygateras hymōn kai skyleusetē tous Aigyptious. --  
and upon your daughters, and you shall despoil the Egyptians.